

*ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ НА ЗАНЯТИИ ПО АНГЛИЙСКОМУ
ЯЗЫКУ – РОССИЙСКИЕ РЕАЛИИ В КУЛЬТУРЕ И ЯЗЫКЕ*

О.Н. ЛИХАЧЕВА, Д. АМΠΑР

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2*

В данной статье рассматривается необходимость использования российского страноведческого компонента на занятиях по английскому языку с целью закрепления практических навыков студентов и повышения общего уровня культуры.

Ключевые слова: страноведение, реалии, практические навыки, кругозор, культура, язык.

В настоящее время использование страноведческого материала на занятиях по английскому языку является нормой, способствующей развитию речевой компетентности студентов как в языковых, так и в неязыковых вузах. Студенты получают необходимую информацию о стране изучаемого языка, традициях и обычаях народа, язык которого они изучают. Все это способствует развитию практических навыков, расширяет кругозор студентов, повышает их общую культуру. Однако в этой связи мы нередко забываем о собственной культуре, истории, традициях русского народа, наших достопримечательностях, известных всему миру, ученых и политических деятелях. Мы забываем о собственном «Я», о патриотизме, о том, что нам есть, чем гордиться, о нашем страноведении. Между тем, этот аспект также является немаловажным для становления человека, гражданина, лица с активной жизненной позицией.

Анализ учебников и учебных пособий по английскому языку показывает, что российская тематика заявлена узко, несистематично, что есть необходимость в ее дополнении и расширении на английском языке, а опросы студентов явно указывают на необходимость восполнения указанных лагун. Таким образом, возникает настоятельная необходимость в использовании российского страноведческого компонента на занятиях по английскому языку. Это могут быть основные занятия с его расширением, специализированные

курсы, а также факультативные занятия по российскому страноведению на английском языке.

Для полноценного использования указанного компонента на занятиях необходимо знать базовые принципы и механизмы обучения с поправкой именно на указанный объект, владеть основными понятиями данной сферы изучения, одним из которых и немаловажным является понятие языковой реалии.

Реалии – это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, ее героев, традиций, обычаев. Само слово «реалия» – это латинское прилагательное среднего рода множественного числа, обозначающее «вещественный, действительный». Указанным словом обозначают предметы, вещи материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. С другой стороны, в переводоведении, лингвострановедении и других филологических науках термином «реалия» обозначают большей частью слова, называющие такие предметы и понятия.

Таким образом, в указанных филологических дисциплинах существует двойное понимание реалии: 1) реалия – это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов; 2) реалия – это слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление, также словосочетание, включающее такие слова. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика четко реагирует на все изменения общественной жизни.

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является ее тесная связь с народом, с одной стороны, и с отрезком времени, с другой. Отсюда следует, что реалии присущ соответствующий национальный или исторический колорит. Именно колорит делает из нейтральной, неокрашенной лексической единицы национально окрашенную, т.е. реалию.

Колорит – это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его референта – обозначаемого им объекта – к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе, благодаря тому, что он, этот референт, характерен для культуры, быта, традиции – особенностей действительности в данной стране или данном регионе, в данную историческую эпоху, в отличие от других стран, народов, эпох.

В российской действительности существует также немало реалий, отличающих русскую культуру и менталитет от других стран. Всем известные слова «перестройка», «гласность», «субботник», «балалайка», «баня», «борщ», «щи», «ударник» и многие другие не подлежат прямому переводу, передача их смысла возможна только описательным путем. Задача наша, как преподавателей, научить студента этой описательности, закрепить в его активном вокабуляре типичные конструкции, при помощи которых описательная характеристика любого феномена, и реалии в том числе, станет простой, понятной и беспроблемной. А это возможно лишь при правильном и целесообразном использовании регионального, в данном случае, российского компонента на занятиях по английскому языку, при корректном подборе и использовании фоновой информации, при порождении мотивации к выражению известной информации на английском языке, и, безусловно, при соблюдении правил и законов методики преподавания иностранного языка в соответствующей аудитории.

Используя все указанные аспекты и особенности введения местного материала, по окончании курса студент сможет полноценно вести беседу на иностранном языке, располагая всем необходимым арсеналом, как языковым, так и неязыковым, для успешного овладения иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения// Русский язык за рубежом. – 1999. - № 3.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 2009.

3.Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке// Иностранные языки в школе. – 2008. - № 5

REFERENCES

- 1.Vaysburd M.L. Realii kak element stranovedeniya// Russkiy yazyk za rubezhom. – 1999. - № 3.
- 2.Vlakhov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode. – M.,2009.
- 3.Tomakhin G.D. Realii v kulture i yazyke// Inostrannye yazyki v shkole. – 2008. - № 5

LANGUAGE AREAL ASPECT IN THE ENGLISH LESSON – RUSSIAN REALITIES IN CULTURE AND LANGUAGE

O.N. LIKHACHEVA, D. AMPAR

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072*

This article proves the necessity of the Russian areal component use in English classes to improve practical skills of students and their general cultural level.

Key words: areal science, realities, practical skills, view point, culture, language.